

Afitar la propia identidá *El Cudoxu*: una esperiencia de teatru popular

ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO

Pol branu del anu 1984 un grupu de mozos ya mozas de Palacios del Sil entamanon un llabor mui prestosu ya valoratible pa faer alitar outra vuelta la llingua tradicional.

Xeneralmente, cuando se quier revitalizar una llingua minorizada las aiciones que suelen faese son espublizar llibros ou convocar premios lliterarios. Nesta zona, llingüísticamente asturoccidental, iba unos cuantos anos que s'espublizaban llibros. Yía probable que'l concechu del que yía capital Palacios del Sil seya'l concechu rural que tuvo más producción en llingua asturiana. En cuasi tolas casas alcuéntrase dalgún exemplar d'estos llibros espublizaos col aquel de prestixar una llingua chena de sentimientos d'inferioridá nel sou usu.

La persona qu'igualóu'l grupu de mozos ya mozas foi Francisco González-Banfi. Él foi tamién el que fixo los testos de las obras de teatru que'l grupu representóu unas cuantas veces en Palacios ya n'outros llugares. D'él foi tamién la idea d'escocher el nome de *El Cudoxu*, que yía comu se chama a una escoba feita cona planta del mesmu nome¹.

¹ Informaciones respetu a *El Cudoxu* alcontraríanse na revista *El Calecho* (6, Outenu de 1984, p. 27-30; 10, Outuenu de 1985, p. 35; 15, Outuenu-Iviernu de 1986, p. 49).

CALDU DE BERZAS

La primera comedia escrita por F. González-Banfi titúlase *Caldu de berzas*² ya foi tamién la que tuvo más representaciones. En *Caldu de berzas* alcontramos una hestoria típicamente tradicional. Los protagonistas son los miembros d'una familia: padre, madre, dous fichos ya una bolica. El fichu más grande da la noticia de la sua boda ya entós hai diálogos humorísticos hasta'l final de la comedia. Cona disculpa del platu más frecuente nesa zona, en tres actos van fayéndose los perfiles ya tópicos de la familia.

La comedia representóuse tres veces en Palacios pol branu del anu 1984. No mesmu branu representóuse tamién n'outros llugares de la mesma zona llingüística: Villarín del Escobiu, Robles de Llaciana, Piedrafita de Babia ya Cabriñanes.

Na primavera del anu 1985, nel mes d'abril, representóuse outra vuelta *Caldu de berzas* en Madrid, nel salón d'actos del Centru Asturianu. Foi pol branu de 1986 cuando esta obra representóuse por última vez, repitiéndose outra vuelta en Palacios ya llevándose a sitios que tan más lluenxe llingüísticamente: Páramu del Sil, Igüeña ya Cacabelos.

² GONZÁLEZ-BANFI, F. 1984. *Caldu de berzas* (ensin espublizar).

Esta obra yía la más fácil de representare ya yía probable que cualquier branu d'estos vuelvan a faere la comedia los mozos, seguramente con dalguna sustitución. La duración de *Caldu de berzas* yía de 35 ó 40 minutos. En tolas representaciones l'ésitu foi total ya muiitu grande. A la xente prestóu-llly pol vivire escuitare na viecha llingua un mundu que yera'l sou pero que nun vieran enxamá más representáu asina.

EL FILANDÓN DEL MADREÑEIRU

La segunda obra feita por F. González-Banfi, ya tamién la segunda representada, titúlase *El filandón del madreñeiru*³ ya yía muiitu más trabachada ya tamién muiitu más complicada que la primera. Tien esta comedia tres actos ya dura una das horas. Entama conos problemas conyugales de dous de los protagonistas ya no segundu actu l'escenariu d'esta obra yía la cocina tradicional, conos escanos ya tachuelos alrededor de las pregancias ya'l pote. La llariega yía, entós, l'ambiente decorativu pa l'aición fundamental d'esta comedia. Mientras el madreñeiru fai las madreñas apaez tamién un personax mitolóxicu, concretamente'l trasgu, qu'apurra las claves del conflictu temáticu. Esta comedia termina con un tercer actu nel qu'hai situaciones cómicas asgaya ya que siempre fixo reir muiitísimu a los espectadores.

El filandón del madreñeiru foi tamién un ésitu de públicu, un ésitu muiitu más grande de lo que s'esperaba. Ensin dulda'l cogollu d'esta obra yía la ceremonia de tolos protagonistas en filandón, la institución na que la xente avezaba a xuntase con muiitos ya dixebraos oxetivos.

Preba de lo muiitu que-llly prestóu a la xente esta comedia del filandón yía que los miembros de *El Cudoxu* tuvieron que faer, dempués del estrenu, outras tres representaciones darréu, cona sala siempre chena a fartare. Esto foi pol branu del anu 1985.

³ GONZÁLEZ-BANFI, F. 1985. *El filandón del madreñeiru* (ensin espublizar).

L'OURU LA FONTANA

La última obra qu'escribió Francisco González-Banfi foi *L'ouru la fontana*⁴. Ésta yía tamién una obra muiitu más complicada que la de *Caldu de berzas* ya céntrase na braña. Pero ruerpe cona llinia tradicional de las duas otras obras, porque tien un estilu estéticu ya un ambiente modernu dafeitu. Chega una xente a una braña de Palacios, Las Funtaniellas –nome ficticiu que se refier al real de La Fontellada– buscando un tesouru. Axúntanse nuna cabana cona xente palaciega ya cuando piensan que nun alcuentran el tesouru, descubren un mensax que diz que'l tesouru yía la llingua propia. Asina yía comu termina'l primer actu. Nel segundu la xente protagonista del primeiru apaez trabachando nuna imaxinaria televisión asturiana n'asturianu ya resulta que'l primer actu yía un sueñu d'unu de los que trabacha nesta televisión astur.

Representóuse pol anu 1987 ya daquella l'autor ya entamador tenía ya outras condiciones de vida, al trabachar de continu en Madrid. La representación fíxose, entós, en Madrid, nel ambiente d'emigración de la Casa de León ya los actores ya nun yeran tous de Palacios, sinón que tamién había xente d'outros concechos, especialmente del de Cangas del Narcea.

El grupu, aunque cono mesmu espíritu ya tamién aguicháu pol mesmu aquel, chamóuse agora con outro nome: agora yera'l grupu *Fuexu*. El nuevu nome yía un topónimu palaciegu que tien un ciertu carisma. Tantu *El Cudoxu* comu *Fuexu* carauterízense pola sua orientación d'amor a la naturaleza. Porque pa estos mozos la naturaleza, los montes, los ríos son tamién parte del propiu mundu cultural.

Anguanu la xente de *El Cudoxu* ya de *Fuexu* son más viechos. Muiitos d'ellos ya nun son mozos, outros, comu'l mesmu autor, ya nun puen pasar muiitu tiempu en Palacios comu antanu. Sicasí, entavía hai ente ellos cuando se xuntan un aquel de grupu ya yía po-

⁴ GONZÁLEZ-BANFI, F. 1987. *L'ouru la fontana* (ensin espublizar).

sible que pal anu que vien faigan representaciones de dalguna d'estas tres comedias.

UNA LINGUA YA UNA CULTURA

Nun va faese aiquí un análisis lliterariu d'estas comedias, sinón un estudiu del sou significáu dende'l puntu de vista sociolóxicu ya cultural). En primer llugar hai que tener en cuenta que l'autor d'estas obras nun las fixo emburriáu por una especial vocación d'autor de lliteratura en forma de teatru. Lo qu'aguichóu a Francisco González-Banfi a escribir estas comedias foi la sua voluntá de trabachar pa faer repollecer la llingua tradicional ya propia de Palacios. Él yía descendiente dafeitu de Palacios del Sil, pero nacfu en Madrid. Tolos anos pasaba muiitu tiempu a las ourielas del Sil ya considérase non madrileñu, sinón palaciegu. Nel últimu repartu del bolllu de San Roque sintióuse muiitu orgullosu porque lly die non el bolllu de los vecinos, non el de los foresteiros.

Estos trabachos fíxolos González-Banfi, entós, pa reivindicar la continuidá d'una llingua minorizada, una llingua asitiada na diglosia. Anos antias nun sospechaba tal realidá, nun yera consciente de qu'había una llingua que llevaba muiitu tiempu marxinada ya castigada. Na escuela los maestros nun dexanon de desanicar los vezos llingüísticos propios ya enxamás viera la xente escritas las palabras que s'escuitaban en casa. González-Banfi descubrió qu'esa llingua yera una llingua comu outra cualquiera, pero que taba nuna situación d'inferioridá. Ya esta inferioridá nun l'anicaba la propia llingua, sinón que yera consecuencia del sou contestu hestóricu ya social.

Francisco estudióu, parllóu cona xente, llefó a farta, entamóu a escribir ya cuando lly paeció que yá yera a faelo, decidíuse a entamar el llabor d'igualar un grupu de comediantes que puxara pola llingua representando las comedias feitas por él mesmu. Él sabía que yera muiitu difícil faer lo que quería. En primer llugar, nun yera fácil xuntar a la xente nun grupu que trabachara ensin problemas. En segundu llugar, yera muiitu grande la dificultá de conven-

cer a la xente del grupu pa que trabachara nuna comedia asemechada a las tradicionales pero con un aquel nuevu dafeitu, porque la sua finalidá yera reivindicativa. En tercer llugar, el públicu, la xente del pueblu que diba dir a la comedia ¿cómu respondería? ¿Cuála sería la sua reaición, al escuitar una llingua que yera la de casa, la de los calechos, pero qu'enxamás sintieran fuera del furacu diglósicu? El públicu yera una xente que nun creía que falaba outra llingua distinta del castellanu, sinón que pensaba que *nun sabía falar*.

Cuandu pidfu consechu, antias de faere'l grupu, los consechos fonon pesimistas, fonon escéuticos. Dixímos lly que yera muiitu difícil faelo ya muiitu fácil cuachare. Pero él nun fixo casu ya tiróu p'alantre. Ya fixo bien, porque consiguió lo que quería ya igualóu un grupu mui curiosu de xente, igualóu *El Cudoxu*.

Pero detrás del llabor de González-Banfi nun hai namás reivindicación llingüística, sinón una reivindicación total del conxuntu de la cultura propia. Nun yía namás l'amore polas palabras, sinón tamién polo qu'hai detrás d'ellas. Él quier que los qu'escuitan ya ven las comedias de *El Cudoxu* seyan a dase cuenta de que tienen una llingua pero tamién una cultura propia, o seya, una cultura estremada de la oficialmente afitada. Por eso recuerren las suas comedias tolos aspeutos de la cultura asturoccidental: por exemplu, las pregancias, comu ex alredu del que da vueltas la cocina ya la familia. De las pregancias cuelga'l pote de caldu, amirando pal fornu, pal entremisu, pal escanu ya la richera, pal preguleiru ya la masera. Outros cousos son tamién parte ya símbolu de la cultura propia: la ferramienta del madreñeiru, por exemplu, porque tolos que nacimos nuna familia palaciega tenemos antepasaos que fonon madreñeiros. Nun yía raro que no escenariu de *El Cudoxu* haiga siempre madreñas, tachuelos ya outros harmanos feitos de madera chenándolu tou. Tamién el trasgu ya la esperanza del tesouru.

Porque al llau d'una llingua arrequexada na diglosia, González-Banfi díuse cuenta de qu'hai una cultura tamién arrequexada, tamién cortada pola freba hestóricamente. Nun solamente'l sou lla-

bor yía una protesta respetu a la minorización llingüística, sinón tamién un glachar pola mor de la terrible aculturación, pola mor de la siniestra marxización cona que'l centralismu desanicóu'l formientu ya la posibilidá de que la cultura asturoccidental fuera a normalizase comu una manera de ver el mundu ya comu una manera d'iguar unos vezos propios.

Pero hai entovía más qu'una llingua ya más qu'una cultura. Hai tamién nos trabachos de Francisco González-Banfi un mundu de brañas, de montes, de ríos ya de nieves. Porque'l monte, el ríu ya la nieve son diferentes en Palacios a los d'outros sitios ya eso siempre alluma no que fai l'entamador d'estas comedias. La verdá yía qu'hai una tradición, nos precedentes lliterarios de González-Banfi, de lo que podía chamase «panteísmu estéticu», comu lo muestran estos versos:

*Por eso parllo del monte,
de lo mesmo qu'ellos vienen,
vallinas, praos, tesos, ríos,
de lo muito que tuvienon.*

*De las brañas, de las vacas,
corzos, esguilos, rebezos,
raposos, llobos, esgaños,
osos grandes, formigueiros.*

*Toul valle yía la mía casa,
mieus caminos, los sendeiros,
pal monte tira la cabra
comu pa la pena'l cuervu⁵.*

Por esto mesmo *Fuexu* yía un monte que representa a tolos montes divinizaos. Ya por esta perspeutiva panteista yía polo que Francisco González-Banfi escochíu'l *Cudoxu* pa da-ll y un nome al

grupu de comediantes. El *Cudoxu* yía naturaleza, yía monte: una planta humilde ya baxa, qu'anicia muito, que crez polas grandes, un frutu montesín. Pero, amás, el *Cudoxu* faise cultura, porque las familias faen con ellos el *Cudoxu* pa barrer la era pol tiempu de la macha. Pa quien idealiza los valles ya vallinas, nun hai mechor metáfora que la propia metáfora que la cultura fai de la naturaleza.

LA COMEDIA

La comedia en xeneral nun yera una novedá. Siempre foi tradicional que los mozos fixeran una comedia: igualaban un grupu ya dempués representaban una obra de teatru, xeneralmente de xacer humorísticu. Pa los mozos, entós, nun yera novedá ser protagonistas teatrales. Pa la xente del pueblu tampoucu yera una novedá: si los mozos faían una comedia taban los vecinos avezaos a llevar los tachuelos pa sentase a ver la representación.

Sicasí, las comedias de *El Cudoxu* yeran comu las outras pero al mesmu tiempu yeran diferentes dafeitu. Nun falaban los actores castellanu, sinón la llingua propia. Ya la xente diba escuitar diálogos na llingua familiar, cousa difícilmente imaxinable pa ellos. Tou resultóu perfeutu: los actores nun tuvieron dengún problema y la xente resultóu ser un públicu espectador identificáu dafeitu col usu normal de la llingua.

Nas comedias de *El Cudoxu* ya de *Fuexu* represéntase la identidá cultural propia. L'ambiente del escenariu yía l'ambiente popular total. Los personaxes son los arquetipos sociales tradicionales ya polas tablas pasan figuras asgaya personalizando los roles familiares perfilaos con muito cuidáu.

La trama d'aición tamién reproduz la problemática tradicional: los conflictos básicos, las cousas de siempre, afilvanadas por símbolos fondos: el caldu comu vezu fundamental de l'alimentación tradicional, el filandón comu xuntura social muito significativa, la obsesión por alcontrar un tesouru, la imaxe de las figuras míticas tradicionales.

Pero hai un símbolu entovía más fuerte: la llingua usada non di-

⁵ GONZÁLEZ, Eva. 1991. *Poesía completa*. A. LL. A. Uviéu.

glósicamente. Porque nun son las de *El Cudoxu* ya de *Fuexu* obras feitas en castellanu con palabras ou espresiones tradicionales, si-nón que tan feitas dafeitu na llingua minorizada. Nos testos igua-laos por González-Banfi las desplicaciones respeutu a los movi-mientos de los actores ya a cómu tien que ser l'acción tampoucu tán en castellanu. Non, los prolegómenos pal públicu faíanse na llin-gua minorizada, nella falaban los actores fuera del escenariu.

Evidentemente l'usu de la llingua nun yera'l tradicional: porque en tolos actos de los comediantes usábase la llingua propia comu llingua total, non comu recursu pa dellos rexistros humorísticos o afeutivos. Ya los espectadores dábanse cuenta d'ello. Aquello yera más qu'imitar la llingua diaria, yera más qu'asusañar los ve-zos propios. Aquello tenía un mensax muiitu claru de que la nuesa llingua valía, yera una llingua que podía usase. Una mucher de las que viera la obra espresaba esto perfeutamente diciendo: «*Fixé-nonlo tou a macháu, sin eslizase un nadín*». Efeutivamente, nun s'eslizar nada yera lo que quería dicir González-Banfi: l'aquel de recuperar la llingua dafeitu. Desanicar la diglosia, la minoriza-ción llingüística, desanicar tamién l'aculturación. Nuna palabra, afitar la propia identidá, sacala del suétanu de la inferioridá ya da-llu la oportunidá d'asolechase na estima de sí mesmos.

La llingua comu símbolu veise claramente na obra *L'ouru la fontana*: yía'l tesouru auténticu de la nuesa tierra, anque la xente nun lo sabía hasta agora. Na segunda parte d'esta comedia la llin-gua normalizada na televisión afonda nel afitamientu de la identi-dá astur pola mor del desanicu de la diglosia.

RITUALES D'IDENTIDÁ

Los tiempos de *El Cudoxu* ya de *Fuexu* son tiempos comu los d'agora, tiempos de faer outra vuelta una imaxe de sí mesmos, de pañar vezes ya igualalos comu símbolos de grupu. Tiempos de cambiu hestóricu, cuandu fai falta la construcción de nuevas xun-turas ya nuevos destinos. Tiempos qu'anician comportamientos ri-tuales pa saber, comunicar ya afitar qué somos, qué son.

Aproveitando la tradición de la comedia conos mozos d'actores ya los espectadores del pueblu, la xente de *El Cudoxu* faía un ri-tual cono que manifestaban diferentes aspeutos de la identidá pro-pia⁶. El ritual taba chenu de símbolos cargaos de significáu. Los oxetos de cultura material definían el carauteristicu mundu de cousas feitas con un especial aquel por muiitos anos de vida agríco-la ya ganadera estremada del mundu que quier imponer la cultura oficial. Los personaxes ya los roles qu'ellos xuegan na familia ya na estructura social son tamién propios ya dixebraos de los que modernamente chegan al valle.

Pero'l mensax fundamental apúrrelu l'usu de la llingua: tou na llingua minorizada, usándola de forma zarrada ya darréu, comu'l tesouru dafeitu que yía. Nun sitiu onde l'autoridá autonómica ta escontra la recuperación llingüística, onde nun pue estudiase la propia llingua, onde la propia identidá, una identidá astur, ta ame-nazada pola presión política del poder de Castilla-León, nun sitiu asina la hestoria de *El Cudoxu* ya *Fuexu* yía a la hestoria de defen-sa de la propia identidá, cona alcordanza de los montes ya la natu-raleza que nellos crez.

Comu los cambios fonon ya son grandes ya fondos, la solución atoparase namás nas nuevas estructuras sociales ya de comunica-ción, afitarase namás, por exemplu, con cousas asina comu una te-levisión n'asturianu que se sienta nos valles ya brañas de Palacios. Asina asegurarase'l propiu ser ya la nuesa cultura: defender la identidá *sin eslizase un nadín, fayéndolu tou a macháu*.

⁶ Cf. GONZÁLEZ-QUEVEDO, R, 1992. «Langue, rite et identité». *Lletres As-turianas*, 39, p. 79-89.